

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 40 (2013)  
**Heft:** 154

**Artikel:** Le r'litçhaire de Sint Ochanne...  
**Autor:** Miserez, Danielle  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1044946>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## LE R'LITCHAIRE DE SİNT OCHANNE...

Danielle Miserez, Lajoux (JU)

*Vos ais-dje vu ces sôrtes de boétes en airdgent qu'môtrant lai téte è peu les épales des sânts. An en voit dains les môties ou bin dains les Musées. Ai Sînt Ochanne è y en é ün qu'é craibin ainco doux-tros oches pai d'dains. Â-ce qu'è sont di sînt ? nos n'sérins vos l'dire de chûr. Quoi qu'èl en sét les dgens d'lai rive di Doubs voirdant çoli c'ment in tresoue, els aint chûrment réjon.*

*Nos v'lans vos r'contaie son hich-toire.*

*Çoli s'péssait vois mille ché cents soixante-sept, en lai fin d'lai diére de Trente ans. Les Ch'wédes étünt laivi, els aivïnt to détrut chu lou't péssaidge. Les dgens poyïnt in pô resioçhaie tot en rècmençaint de r'conchtrure môjons è v'laidges. Lai pouertè était grosse, les dgens man-quïnt de to. Els allïnt pai gros moncés prayie enson lai côte d'lai croux voi sînt Ochanne.*

*Voili qu'ìn bé djo è trovennent chu l'tchemin ìn rêtche mairtchaind djwé qu's'aippelait Sédéciás ben Sousouph. è r'veniait d'lai foire de Poerreintru, montè chu ìn bé tchvâ aitchtaie po quasi ran an ìn pore païsain qu'aivait fâte de sous.*

*Tiaind è voyé les voyaidjous, è faisé*

### Le reliquaire de Saint-Ursanne

Vous avez certainement remarqué ces sortes de boîtes en argent qui montrent la tête et les épaules des saints. On les trouve dans les églises ou dans les musées. A Saint-Ursanne il y en a une qui contient peut-être encore quelques os. Sont-ce les os du saint ? Nous ne saurions vous le dire à coup sûr. Quoi qu'il en soit, les gens habitant les rives du Doubs gardent le reliquaire comme un trésor et ils ont bien raison.

Nous allons vous raconter son histoire.

Ça se passait vers 1667 à la fin de la guerre de Trente ans. Les Suédois étaient partis après avoir tout détruit sur leur passage. Les habitants pouvaient enfin reprendre leur souffle et recommencer à construire maisons et villages en repartant à zéro. La pauvreté était grande, on manquait de tout et les habitants allaient en grand nombre prier saint Ursanne près de la croix en haut la côte.

Voilà qu'un beau jour ils trouvent sur leur chemin un riche marchand nommé Sédéciás ben Sousouph qui revenait de la foire de Porrentruy, monté sur un beau cheval acheté à vil prix à un paysan qui avait besoin de sous.

Quand il vit les pèlerins, il fit une

*enne corbatte po s'fotre de loues.*

*« Hiais bondjo les braives dgens !  
âce que sint Ochanne vo é r'congnu ?  
Vos é-té rempiachu vos baigattes  
d'oue ? »*

*În hanne v'nié rèse tchad en oyaint  
dinche des métchaintès, è y dié :  
« Cörne di diaile, t'oses dinche djurie  
aipré not'sint? Vais pé te veud-je bïn  
voi çò qu'è sait faire. »*

*Sédécias en r'boté ainco po iñsultaie  
l'sint di Doubs. E beurtené otçhe  
en hebreu contre les dgens di caire  
d'vaint que d'porcheûdre son tchmïn.  
Airrivaie d'côte lai tchaipelle de  
l'ermitaidge è dié che fô des djurons  
ainco pu gros, qu'en en oyait l'reton  
dains les rotchèts to â dito d'lai velle.  
Po fini è breuyé :*

*« Ochanne, toi qu'cés tchïns  
d'chrétiens v'niant praiyie, môtres-  
nos iñ côp çò qu'te peus faire. Oh i sais  
bïn qu'te n'peus ran ! I t'demainde  
porré que mon tchvâ dev'niésse ai-  
veuye ! »*

*Chû çoli, miraîche ! le tchvâ n'voyé  
pu aivaincie, è n'voyait pu çiait ! Sé-  
décias, prit d'paiyu, dié ainco â sint :*

*« Bïn chûr, t'é voyus m'en djüres  
enne, i sai bïn qu'çâ pai l'diaile  
Belzebuth que mon tch'vâ â v'ni  
aiveuye ! »*

*El aivait è poine fini d'dire çoli  
qu'è v'nié aiveuye lu aich'bïn. Li, è  
comprenié qu'cétaït enne évoirbaie*

courtette pour se moquer d'eux.

*« Eh bonjour braves gens ! Est-ce que  
saint Ursanne vous a reconnus ? A-t-il  
rempli vos poches d'or ? »*

Un homme se fâcha très fort en entendant ces méchancetés, il lui dit : « Corne du diable, tu oses jurer après notre saint ? Va seulement, tu verras déjà bien ce qu'il sait faire. »

Sédécias reprit ses insultes au saint du Doubs. Il marmonna quelque chose en hébreu contre les gens du coin avant de poursuivre son chemin.

Arrivé à côté de la chapelle de l'ermitage, il proférait des jurons encore plus gros et à voix si haute qu'on entendait l'écho dans les roches autour de la ville. Pour finir il cria :

*« Ursanne, toi que ces chiens de  
chrétiens viennent prier, montre-leur  
ce que tu peux faire. Oh je sais bien  
que tu ne peux rien ! Pourtant je te  
demande que mon cheval devienne  
aveugle. »*

A ce moment-là, miracle ! le cheval ne voulut plus avancer, il ne voyait plus ! Sédécias, pris de peur, dit encore au saint :

*« Bien sûr, tu as voulu m'en jouer  
une, je sais bien que c'est par le diable  
Belzebuth que mon cheval est devenu  
aveugle ! »*

Il avait à peine fini de prononcer ces paroles qu'il devint aveugle lui aussi. Là, il comprit que c'était une

*de dinche iñsultaie les aimis di Bon Düe. E n'voyait pu aivo les euyes di cô main cés d'l'aîme s'étint euvris. E tchoyé aidjnonyon en d'maindaint â Bon Düe de l'perdenaie d'aivoi mépréjïe sint Ochanne.*

*« Oh sint Ochanne, i t'ai mépréjïe, perdeunnes-me, prends pidie d'moi, i m'eur'pend, écoutes mai praiyïre. S'te m'eurbeye lai vue, i veut t'faire è faire iñ r'litçhaire po qu'en seuvniésse aidé d'toi. »*

*Sint Ochanne r'beyé lai viüe â djwé è peu en son tchvâ. Sédécias poyé porcheûdre son tchmïn, è t'nié pairôle. Çâ po çoli qu'adjd'heû an peut ainco voit le r'litçhaire è Sint Ochanne. Taint d'tchaince qu'è s'ât trovè des dgens po en aivoi di tieusain.*

bêtise d'insulter ainsi les amis du Bon Dieu. Il ne voyait plus avec ses yeux physiques, mais ses yeux de l'âme s'étaient ouverts. Il tomba à genoux, demandant au Bon Dieu de lui pardonner d'avoir méprisé saint Ursanne.

« Oh saint Ursanne, je t'ai méprisé, pardonne-moi, prends pitié de moi, je me repens, écoute ma prière. Si tu me rends la vue, je ferai confectionner un reliquaire pour qu'on se souvienne toujours de toi. »

Saint Ursanne redonna la vue au juif et à son cheval. Sédécias poursuivit son chemin et tint parole. C'est pour cela qu'on peut encore voir le reliquaire à saint Ursanne. Encore heureux qu'il y ait eu des gens pour en prendre soin !

Tiré de *Légendes jurassiennes*, Arthur Daucourt/Ed. Transjurannes



Bernadette Chirac sur la vigne à Farinet. «L'ancienne première Dame de France a attaché les trois céps appartenant au Dalaï Lama et a reçu quelque 300'000 pièces jaunes de 5 centimes pour les enfants hospitalisés.»

Photo J.-C. Campion, 28 juin 2010.